

Перевод как социальная функция

Научный руководитель – Костикова Ольга Игоревна

Ван Синъюань

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

E-mail: yuwan921116@126.com

Процесс исторического развития общества доказывает, что перевод играет весомую роль в эволюции осознания действительности человечеством, тесно связано с творческими водами деятельности человека, и выполняет важную социальную функцию. Учёные рассматривают перевод с позиций культурного достояния, т.е. они сосредоточивают внимание на «социальных условиях международного обмена (оборота) культурными ценностями» [Bourdieu P., 2002:3]. Такой взгляд на перевод позволяет исследователям определить сущность социологического подхода к переводу. [Гарбовский Н.К., Костикова О.И., 2018:28] Перевод определяется как общественная функция коммуникативного посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами. [Гарбовский Н.К., 2007:214]

Социальная роль переводческой деятельности проявляется в ценностной ориентации перевода, а ценность перевода подчиняется его социальной роли. В конкретных видах переводческой деятельности, замысел и стратегия переводчика тесно связаны с социальной ролью перевода. Социальные потребности во многом определяют цель перевода. Таким образом, можно сказать что исследование социальной роли перевода дает возможности глубже понять суть переводческой деятельности, и точнее описать ее структуру. Социальная функция перевода выражается в том, что перевод как средство общения, является носителем информации, и посредником её распространения. Переводческая деятельность способствует коммуникации между людьми, является своего рода мостом для реализации общественных желаний, идентификации ценностей и интеграции культуры. Человек не может существовать в отрыве от общества. Человеческая культура создана для общения и коммуникации между членами социума. В этом смысле, общение между разными культурами практически есть процесс распространения своей культуры. Без перевода между языками разных культур невозможно межкультурное взаимодействие, это может привести к недоразумению и недопониманию.

Социальная функция перевода в значительной мере влияет на развитие общества. Кроме процесса коммуникации внутри той или иной культуры, развитие общества также тесно связано с общением и коммуникацией с внешним миром, это есть функция социального взаимодействия перевода. Например, эпоха династии Тан считается очень процветающей в период феодального Китая, это неотъемлемым образом связано с политикой высокой степени открытости. В этот период в Китае общение с другими странами было очень заметно, через коммуникацию между послами, иностранными учащимися, торговцами и монахами, например как Сюаньцзан. В эпоху династии Тан Китай интенсивно развивался в политике, экономике, культуре и других областях. Именно поэтому о династии Тан говорят как о процветающей эпохе в истории Китая.

Если посмотреть на историю России, известно, что долгое время Россия страдала от агрессии монгольских татаров и других народов, и по сравнению с развитием западных

стран, того же периода экономика и культура России находилась в более стесненных условиях и уступала им в своем развитии. Во времена Петра I, он активно продвигает общение России с западными странами, при его влиянии и поддержке, в России начался масштабный перевод книг о политике, науке, индустрии и культуре, написанных на Западе. Можно сказать, что благодаря переводу, Россия выходила из замкнутости, и постепенно избавилась от ситуации изоляции от внешнего мира. В XX веке введение политики реформ и открытости в Китае тоже для общения с международным сообществом, заимствование передовых смыслов, модели управления, техники и науки. Переводческая деятельность в Китае сильно развивается, доказывает, что функция социального взаимодействия очень важна для развития общества.

Источники и литература

- 1) Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. 2-е изд. М.: Издательство Московского университета, 2007. С.214.
- 2) Гарбовский Н.К., Костикова О.И. Общая теория перевода // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. 2018. № 1. С.28.
- 3) Bourdieu P. Les conditions sociales de la circulation internationale des idées // Actes de la recherche en sciences sociales, No. 145, décembre 2002, pp. 3–8.